

15.09.2015

## **Mein Erfahrungsbericht**

### **ADESCO GUARGILA Y WELTHAU**

Primeramente quiero agradecer al Grupo (viva Guarjila) por haber depositado toda su confianza en mi persona.

Ya que este tiempo en BIELEFELD me ha servido para poder aprender costumbres y entorno en el cual me desenvuelvo: vida familiar, trabajo, Welthaus, compañeros/as voluntarios y voluntarias.

Muchos saludos a la ADESCO de Guajila, gracias por su apoyo incondicional y por haber dado buenas referencias de mi y por estar siempre pendientes de mi viaje.

Mis mejores deseos en sus labores cotidianos y comunitarios.

En primer lugar durante los meses que estuve en los preparativos posteriores a mi viaje a Alemania, desde el momento que supe que fui postulada solo pensaba en mi viaje y imaginando como sera la vida fuera de mi comunidad, lejana a el entorno al cual estoy acostumbrada.

Se llego el gran dia de mi viaje un 28 de julio 2015, cuando tenia que emprender vuelo estuve muy nerviosa anterior a mi viaje, ya que era la primera ves para mi salir lejos de mi casa a otro pais.

Cuando llegue a FRANKFURT mi impresion fue ver mucha tecnologia y me dije que diferente y ver muchas areas verdes, las casas difrentes el transporte diferente, me sentia en otro mundo, pero con el tiempo he ido viendo situaciones y conociendo un poco del pais y ahora conosco mas como vive la gente.

Posteriormente agradecer Barbara, Heiner y Evelyn por ir a nuestro encuentro en FRANKFURT; lo cual fue de mucha alegria para mi.

luego en Mainz en donde estuvimos una noche y un día 29 y 30 de Julio 2015. el cual fue un momento muy importante para conocernos con los voluntarios anteriores y todos los voluntarios/as nuevos. De los paises Ecuador, Perú, Nicaragua, Mozambique, México y Africa del Sur.

En Mainz realizamos muchas actividades importantes para socializar y conocernos: presentaciones con juegos para hacer mas fácil este proceso de intercambio entre paises, con la ayuda de Barbara, Heiner y personas como Lea, Marina con traducción con el

Español.

31.07.2015

Esta fecha fue muy especial para mi la llegada a Bielefeld, porque durante el viaje me emocionó ver lugares bonitos y al llegar estaba mi Gastfamilie (familia de acogida). Cuando ví a Claudia, mi madre de acogida, me emocioné mucho, porque ya había tenido encuentros por el E-Mail, ella me sonrió y me abrazó al verme, yo en ese momento estaba muy nerviosa y apenada. No sabía como comunicarme por el idioma.

Al llegar a casa empecé a mostrarle fotografías de Guarjila y su gente, ella se mostró muy interesada con la historia de Guarjila.

Expresar que en el welthaus, se han tenido invitados con diferentes temas importantes para conocer la Historia nacionalsocialismo, fue muy interesante saber sobre los problemas sociales y darme cuenta que aquí murieron muchos judios una cantidad grandé, pero que también murieron Alemanes.

Lo cual me hace reflexionar sobre la guerra que sufrimos en El Salvador.

Muchos temas en cuanto a la salud y migración.

Muchas personas de diferentes nacionalidades emigran a este país en busca de mejores oportunidades y muchas encuentran la muerte o sufrimiento. Comparando esta realidad con El Salvador la migración de personas para EE:UU, es muy alto el porcentaje.

Con todos estos temas he aprendido mucho sobre Alemania.

También conocer las diferentes experiencias de las y los voluntarios y sus países ha sido de mucho conocimiento para mi.

visitar lugares bonitos de Bielefeld como el Sparrenburg, Tierpark, Botanischer Garten, Kaiser Wilhelm Denkmal, entre otros.

Las clases del idioma Aleman me han ayudado mucho y pienso seguir estudiando ya que el no poder hablar Aleman me limita para hacer muchas cosas.

Ahora estoy trabajando en wohngemeinschaft en Bielefeld e.v, es una casa con jovenes que provienen de diferentes países como del Africa Irak entre otros, por problemas en sus países y en esta casa les ayudan para poder mejorar sus vidas.

Tambien estudiamos juntos el idioma aveces.

Me gusta mucho mi trabajo estoy conciente que por el idioma me limito hacer mas, pero me motiva que los 18 jovenes que hay en la casa y las y los colegas esten felices cuando comparto momentos con ellos o cocino para ellos, ya que vienen de realidades dificiles y tan solo una sonriza les anima para escapar de su historia de vida que traen de sus lugares de origenes.

Expresar que hasta la fecha me siento muy bien y estoy motivada a seguir aprendiendo en los diferentes ambitos en los cuales me desenvuelvo, familia, trabajo y en la organizacion Welthaus.

En mi trabajo tengo muchas funciones en principal ayudo en la cocina y muchas veces cocino para los jóvenes, mencionar que son adolescentes en su mayoría, también en ocasiones visito alguna institución con alguna colega o colega, como visitas a la escuela o instituciones que ayudan a emigrantes para integrarles a la escuela, para su educación También realizo juegos con ellos, futbol y basquetbol.

También realizamos actividades educativas como aprender el idioma Alemán.

Me gusta mucho mi trabajo pero me gustaría hacer más, eso espero con el tiempo que me encuentre aquí. Por otro lado estoy consciente que por el idioma me limito hacer más, pero me motiva que los 18 jóvenes que hay en la casa y las y los colegas están satisfechos con mi trabajo, cuando comparto momentos con ellos o cocino para ellos me siento bien, porque sé que estoy contribuyendo a al bienestar de los jóvenes, ya que vienen de realidades difíciles como guerras, violencia y problemas económicos y perdidas de familiares y para mi es importante poder ayudar.

También he tenido la oportunidad de participar encuentro federal en FRANKFURT , organizado por varias organizaciones. Donde fui invitada para hablar sobre mi experiencia de Trabajo en cárcel de Mujeres de Ilopango. En este evento participaron dos mujeres de El Salvador en el cual se habló sobre los diferentes problemas coyunturales políticos y seguridad que está pasando nuestro país.

Contarles que a muchas personas de Alemania que han tenido alguna experiencia en nuestro país les interesa saber sobre lo que sucede en el área social, política y económica.

Ahora a esta fecha cuando ya pasaron dos meses y medio estoy aquí ya más adaptada. Pero me falta mucho que aprender. Me siento muy bien con la familia que me ha brindado un techo y comida durante mi estadía aquí.

Este país tiene muchas cosas buenas, expresar que en lo personal no siento temor cuando viajo en los buses porque no hay mucha posibilidad que se corra el riesgo de un robo pero también no todo es perfecto.

Se ve más tecnología y me gusta ver los bosques o áreas verdes.

Agradezco a todas las personas que hasta la fecha me han brindado su amistad y a mi organización que me representa. ADESCO Guarjila y al Grupo viva Guarjila, ya que son personas muy solidarias con nuestra comunidad, porque que siempre nos han apoyado desde los refugios de Mesagrande Honduras hecho ocasionado por el conflicto Armado

que sufrió mi país El Salvador, agradecer enormemente a quienes integran el grupo Viva Guarjila. Y a todas las personas que trabajan en la Casa DEL Mundo, Welthaus.

## **TRADUCCION EN ALEMAN**

Zuerst möchte ich mich bei der Gruppe für ihr Vertrauen, das sie in meine Person gelegt haben, bedanken.

In dieser ersten Zeit in Bielefeld in der ich gearbeitet habe, konnte ich bereits viele Sitten und Gebräuche kennenlernen, in die ich hineingewachsen bin: Familienleben, Arbeit und Kollegen.

Viele Grüße an ADESCO de Guarjila, vielen Dank dafür, dass ihr mich so sehr unterstützt und mir so gute Referenzen ausstellt, sowie dafür dass ihr die gesamte Reise für mich da seid.

Meine besten Wünsche für eure tägliche Arbeit und die Gemeinschaft.

Desweiteren danke ich Barbara, Heiner und Evelyn für unser Treffen in Frankfurt, was mir sehr viel Freude bereitet hat. Später waren wir eine Nacht in Mainz vom 29. auf den 30. Juli 2015. Das war ein wichtiger Moment um uns kennenzulernen, sowohl für die alten als auch für die neuen Freiwilligen, die aus Ecuador, Peru, Nicaragua, Mosambik, Mexico und Südafrika kommen.

In Mainz hatten wir viele Aktivitäten um uns noch besser kennenzulernen: Präsentationen und Spiele, die mit Barbaras und Heiners Hilfe, den Einstieg in den Austausch sehr leicht gemacht haben. Durch Leas und Marinas Hilfe hatten wir große Hilfe in den Übersetzungen ins Spanische.

Dieses Datum ist sehr wichtig für mich, da wir an diesem Tag nach Bielefeld zurückgekehrt sind und ich schöne Orte gesehen und bei meiner Gastfamilie angekommen bin. Als ich Claudia, meine Gastmutter, gesehen habe, war ich sehr berührt, da ich bisher mit ihr nur E-Mails geschrieben habe. Aber sie lächelte mich an und umarmte mich, ich war sehr nervös und etwas eingeschüchtert, weil ich nicht durch die Sprache kommunizieren konnte. Zu hause habe ich ihr Fotos von Guarjila und den Menschen gezeigt, sie war sehr interessiert, auch in die Geschichte von Guarjila.

Später zeigte sie mir mein Schlafzimmer und wo ich untergebracht bin, aber was ich

eigentlich erzählen möchte, ist der Unterschied im täglichen Leben im Gegensatz zu El Salvador. Ein wesentlicher Unterschied ist mir bereits in den öffentlichen Verkehrsmitteln aufgefallen, welche hier viel besser geregelt sind.

Bei meiner Arbeit übernehme ich viele Aufgaben. Meistens helfe ich in der Küche und koche für die jungen Menschen. Die meisten von ihnen sind Jugendliche. Daneben werde ich auch zu verschiedenen Einrichtungen eingeladen, wie zum Beispiel auf einen Besuch in der deutschen Sprachschule. Nach der Schule lernen wir gelegentlich gemeinsam. Sonst spiele ich verschiedene Spiele wie Fußball oder Basketball mit den Heimbewohnern.

Meine Arbeit gefällt mir sehr. Natürlich bin ich mir bewusst, dass ich aufgrund mangelnder Sprachkenntnisse noch begrenzt bin. Aber mich motiviert, dass die 18 Jugendlichen in dem Haus und die Kollegen und Kolleginnen glücklich sind, wenn wir gemeinsam Zeit verbringen oder ich für sie koche. Denn sie kommen aus einer sehr schwierigen Lage hierher und ein einfaches Lächeln hilft ihnen ein wenig, das in ihren Heimatländern Erlebte für einen Moment zu vergessen.